



ZAPYTANIE OFERTOWE

dot. zamówienia na usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na język angielski, niemiecki i francuski oraz z języka angielskiego, niemieckiego i francuskiego na język polski.

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej zaprasza do złożenia oferty w przedmiotowym zamówieniu.

1. Zamówienie obejmuje

- Tłumaczenia ustne – symultaniczne i konsekwentne podczas spotkań, konferencji, seminariów warsztatów i szkoleń organizowanych przez Zamawiającego (NFOŚiGW), odbywających się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, obejmujące w szczególności tłumaczenia w zakresie języka prawnego oraz technicznego, dotyczące m.in. ochrony środowiska, ochrony przyrody, gospodarki wodnej i energetyki odnawialnej. Tłumaczenia będą dokonywane z języka polskiego na język angielski, niemiecki, francuski oraz z języka angielskiego, niemieckiego i francuskiego na język polski.
- Tłumaczenia pisemne standardowe i specjalistyczne, w tym również przysięgłe (tj. sporządzane przez tłumacza przysięgłego w stosownej formie i opatrzone pieczęcią), tekstów i dokumentów.
- Tłumaczenia pisemne standardowe i specjalistyczne nieprzysięgłe, tekstów i dokumentów, wraz z weryfikacją tłumaczeń przez NATIVE SPEAKER'a.
- Weryfikację przez NATIVE SPEAKER'a tekstów oraz materiałów już przetłumaczonych, pod kątem poprawności językowej.

2. Przekazanie zlecenia

- Tłumaczenia ustne.

NFOŚiGW będzie każdorazowo zlecał wykonanie tłumaczenia ustnego podając informacje na temat terminu, godziny oraz miejsca spotkania.

Tłumaczenia ustne będą wykonywane w siedzibie lub poza siedzibą NFOŚiGW.

W cenę tłumaczenia ustnego wliczony jest koszt dojazdu tłumaczy do siedziby Zamawiającego lub innego miejsca wskazanego przez Zamawiającego, położonego na terytorium Miasta Stołecznego Warszawy.

W przypadku spotkań odbywających się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, lecz poza terytorium Miasta Stołecznego Warszawy, Zamawiający zapewni tłumaczom transport spod siedziby Zamawiającego lub innego miejsca uzgodnionego przez Strony, do miejsca świadczenia usługi (tłumaczenia) i z powrotem.





Zamawiający informuje, że w swojej siedzibie dysponuje salą przystosowaną do prowadzenia tłumaczeń symultanicznych (2 kabiny dla tłumaczy i 50 zestawów słuchawkowych dla słuchaczy wraz z odpowiednim nagłośnieniem sali).

- Tłumaczenia pisemne.

NFOŚiGW będzie każdorazowo zlecał wykonanie tłumaczenia pisemnego, lub weryfikacji podając informacje na temat zlecenia, w tym tryb i termin wykonania tłumaczenia lub weryfikacji. Teksty do tłumaczenia lub weryfikacji będą przekazywane przez NFOŚiGW w wersji elektronicznej, w formie wydruku lub faksem. Wykonane tłumaczenia pisemne i zweryfikowane teksty będą dostarczane do Zamawiającego w wersji elektronicznej i w formie wydruku. W przypadku wystąpienia różnic pomiędzy wydrukiem a wersją elektroniczną, podstawą do weryfikacji tłumaczenia będzie wydruk.

3. Sposób kalkulacji strony obliczeniowej dla tłumaczeń pisemnych i weryfikacji poprawności tekstów

- Dla tłumaczeń przysięgłych – 1125 znaków, rozumianych jako litery, cyfry, znaki przestankowe, znaki przeniesienia, przerwy między znakami uzasadnione budową zdania itp.; stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową
- Dla tłumaczeń nieprzysięgłych standardowych – 1800 znaków, tj. znaków ze spacjami według statystyki MS Word, stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową
- Dla tłumaczeń nieprzysięgłych specjalistycznych – 1500 znaków, tj. znaków ze spacjami według statystyki MS Word, stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową.
- Dla weryfikacji poprawności tekstów – 1500 znaków, tj. znaków ze spacjami według statystyki MS Word, stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową.

Stronę rozpoczętą liczy się za całą stronę obliczeniową. Liczba stron obliczeniowych będzie określana na podstawie tekstów przetłumaczonych lub zweryfikowanych.

Wymagane minimalne warunki realizacji tłumaczeń pisemnych i weryfikacji poprawności tekstów:

- | | |
|-----------------|-------------------------------------|
| Tryb zwykły | – 10 stron obliczeniowych dziennie |
| Tryb pilny | – 14 stron obliczeniowych dziennie |
| Tryb ekspresowy | – 22 stron obliczeniowych dziennie. |

W przypadku zlecenia Wykonawcy tłumaczenia mniej niż 10 stron obliczeniowych dziennie przyjmuje się, że tłumaczenie wykonywane jest w trybie zwykłym.

kod CPV: Główny przedmiot 79830000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
Dodatkowy przedmiot 79540000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

4. Kryteria, ich znaczenie i sposób oceny ofert

1. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria:





Lp.	Nazwa kryterium	Waga
1.	Cena	70 pkt
2.	Termin wykonania tłumaczenia w poszczególnych trybach	30 pkt

2. Ocena punktowa ofert dokonana będzie w następujący sposób:

a) Cena (C) – maksymalnie 70 pkt:

$$\frac{\text{najniższa oferowana cena}}{\text{cena ocenianej oferty}} \times 70 \text{ pkt.}$$

b) Termin wykonania tłumaczenia w poszczególnych trybach (T) – maksymalnie 30 pkt.

Przy ocenie ofert przyznawane będą punkty, na podstawie zaoferowanych przez Wykonawcę terminów wykonania tłumaczeń w poszczególnych trybach, w tym:

T₁ (tryb zwykły) -

za wykonanie w trybie zwykłym 10 stron obliczeniowych dziennie – 0 pkt;

za wykonanie w trybie zwykłym 11 stron obliczeniowych dziennie – 5 pkt;

za wykonanie w trybie zwykłym powyżej 11 stron obliczeniowych dziennie – 8 pkt;

T₂ (tryb pilny) -

za wykonanie w trybie pilnym 14 stron obliczeniowych dziennie – 0 pkt;

za wykonanie w trybie pilnym 15 stron obliczeniowych dziennie – 7 pkt;

za wykonanie w trybie pilnym powyżej 15 stron obliczeniowych dziennie – 12 pkt;

T₃ (tryb ekspresowy) -

za wykonanie w trybie ekspresowym 22 stron obliczeniowych dziennie – 0 pkt;

za wykonanie w trybie ekspresowym 23 stron obliczeniowych dziennie – 5 pkt;

za wykonanie w trybie ekspresowym powyżej 23 stron obliczeniowych dziennie – 10 pkt.

Ilość punktów w kryterium termin wykonania tłumaczenia w poszczególnych trybach, liczona będzie według wzoru:

$$T = T_1 + T_2 + T_3$$

Punkty będą obliczone z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Ostateczna liczba punktów przyznanych ofercie, będzie obliczona wg wzoru:

$$P = C + T$$

3. Niniejsze zamówienie zostanie udzielone temu Wykonawcy, którego oferta uzyska najwyższą liczbę punktów w ostatecznej ocenie punktowej.

4. Jeżeli nie będzie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie





lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z niższą ceną.

5. Termin realizacji zamówienia

Zamawiający wymaga, aby zamówienie zostało zrealizowane w terminie nie dłuższym niż 12 miesięcy od dnia podpisania umowy.

6. Warunki przystąpienia do postępowania

Wykonawca ubiegający się o niniejsze zamówienie musi wykazać:

- że do realizacji zamówienia będzie dysponował co najmniej 10-osobowym zespołem, tj.: grupą 7 tłumaczy, w tym - co najmniej 3 tłumaczy języka angielskiego, w tym 1 tłumacz przysięgły, 2 tłumaczy języka niemieckiego, 2 tłumaczy języka francuskiego oraz co najmniej 3 Native speaker (do weryfikacji tłumaczeń), po jednym z j. angielskiego, niemieckiego oraz francuskiego.

W celu oceny Wykonawca zobowiązany jest złożyć wykaz tłumaczy i Native Speaker'ów, którzy będą wykonywać zamówienie wraz z informacjami na temat kwalifikacji oraz doświadczenia w tłumaczeniu dokumentów z zakresu ochrony środowiska, poszczególnych tłumaczy. (poniżej wzór wykazu).

L.p	Imię i nazwisko tłumacza	Język lub języki, w zakresie których tłumacz dokonywać będzie tłumaczeń	Doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów z zakresu ochrony środowiska (temat lub tytuł dokumentu)	Pozycja na aktualnej liście Ministra Sprawiedliwości
1.				
2.				
...				
	Imię i nazwisko Native Speaker'a	Język, w zakresie którego Native Speaker dokonywać będzie weryfikacji	-----	-----
1.				
2.				
...				





- że w okresie ostatnich trzech lat (przed upływem terminu składania ofert), a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał co najmniej:
 - po dwie usługi tłumaczenia ustnego z j. polskiego na j. angielski, z j. polskiego na j. niemiecki i z j. polskiego na j. francuski oraz co najmniej po jednej usłudze tłumaczenia ustnego z języka angielskiego na j. polski, z j. niemieckiego na j. polski i z j. francuskiego na j. polski, przy czym:
 - wartość każdego z tych tłumaczeń wynosiła co najmniej 3 000,00 zł brutto,
 - co najmniej 2 z powyższych usług tłumaczeń dotyczyły tematyki z zakresu ochrony środowiska.
 - po dwie usługi tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na j. angielski, z j. polskiego na j. niemiecki i z j. polskiego na j. francuski oraz co najmniej po jednej usłudze tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na j. polski, z j. niemieckiego na j. polski i z j. francuskiego na j. polski przy czym:
 - wartość każdego z tych tłumaczeń wynosiła co najmniej 1 000,00 zł brutto,
 - co najmniej 2 z powyższych usług tłumaczeń dotyczyły tematyki z zakresu ochrony środowiska.

W celu oceny Wykonawca zobowiązany jest złożyć wykaz usług wraz z dowodami, że zostały one wykonane należycie (wzór wykazu poniżej)

L.p.	Opis usługi	Wartość zamówienia w PLN brutto	Data wykonania		Odbiorca	Nazwa podmiotu wykonującego usługę
			początek (data)	zakończenie (data)		
1.						
2.						
...						

Każda oferta powinna zawierać:

- Formularz ofertowy podpisany przez osobę uprawnioną,
- Wykaz osób,
- Wykaz usług wraz z dowodami, że zostały one wykonane należycie,
- Aktualny odpis z właściwego rejestru (np. KRS) lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej,
- Pełnomocnictwo, w przypadku gdy dokumenty zostały podpisane przez pełnomocnika Wykonawcy.

Osobą do kontaktu jest Beata Jasińska, adres: Beata.Jasinska@nfosigw.gov.pl

Oferty prosimy składać w formie elektronicznej na adres Beata.Jasinska@nfosigw.gov.pl **do dnia 2 marca 2017 roku**

W tytule korespondencji prosimy o zapis „Oferta na usługi tłumaczenia”.





Fundusze Europejskie
Infrastruktura i Środowisko

Unia Europejska
Fundusz Spójności



Oferty złożone po wyznaczonym terminie będą podlegały odrzuceniu.

Uwaga.

1. Niniejsze zamówienie prowadzone jest w trybie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości netto poniżej 30 tys. euro (art. 4 ust. 8 Ustawy Prawo zamówień publicznych).
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zwrócenia się o wyjaśnienie lub uzupełnienie dokumentów.
3. Zamawiający zawiera umowę na podstawie własnych wzorów umów stosowanych w NFOŚiGW. (wzór w załączeniu).



Narodowy Fundusz
Ochrony Środowiska
i Gospodarki Wodnej

www.nfosigw.gov.pl